



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

Institut und Poliklinik für Medizinische Psychologie  
AG Psychosoziale Migrationsforschung

**Psychometrische Überprüfung der interkulturell  
sensitiven türkischsprachigen Version der Hamburger  
Module zur Erfassung allgemeiner Aspekte  
psychosozialer Gesundheit für die therapeutische Praxis  
(T-HEALTH-49)**

Mike Mösko

Gefördert durch



Volkswagen**Stiftung**

24.09.2010, VII. DTGPP-Kongress, Berlin

# Mitwirkende



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

---

Sven Rabung, Bedia Tingir, Simon Pradel, Holger Schulz, Uwe Koch

*Universitätsklinikum Hamburg Eppendorf*

Alexandra Dippel

*Klinik für Psychotherapie und Psychosomatische Medizin Vogelsberg, Grebenhain*

Markus Winkler

*Klinik für Psychotherapie und Psychosomatische Medizin Parkland, Bad Wildungen*

Jens Schneider

*Fachklinik Hochsauerland für Innere und Psychosomatische Medizin, Bad Fredeburg*

Reiner W. Dahlbender

*Klinik für Psychosomatische Medizin, Schön am Moos, Bad Saulgau*

Eckhardt Koch

*Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie Marburg-Süd*

Meryam Schouler-Ocak

*Psychiatrische Universitätsklinik der Charité im St. Hedwig-Krankenhaus*



- Verfügbarkeit standardisierter psychometrischer Test zur Erfassung verschiedener Aspekte psychischer Gesundheit (z.B. SCL, IIP, SF-36 usw.)
- Einzelne Test werden in der Praxis zu Test-Batterien vereint
  - Vorteile:
    - Verfügbarkeit von Norm-/Referenzdaten
    - Nationale/Internationale Vergleichbarkeit
  - Nachteile:
    - Eingeschränkte Flexibilität
    - Inkonsistenzen
    - Eingeschränkte Ökonomie (Testlänge, Redundanzen)
- Psychometrisch geprüfte türkischsprachige „Testbatterie“ fehlt bislang

# Türkischsprachiges Instrument zur Erfassung psychosozialer Gesundheit - Anforderungen

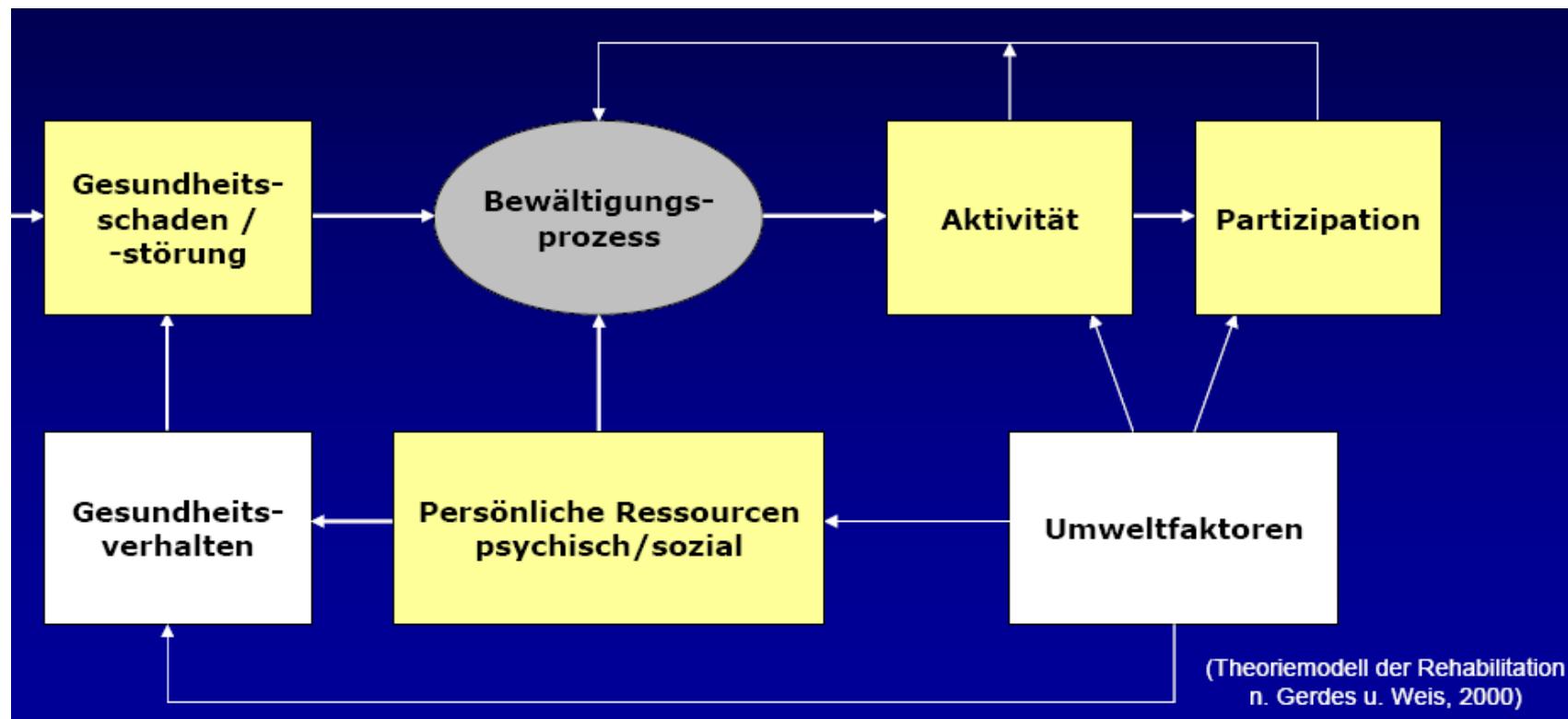
---

- Mehrdimensional/umfassend (diagnostisches Spektrum)
- Generisch (breit gefächerte Anwendungsfelder)
- Ökonomisch (Kurzskalen)
- Frei verfügbar (open content)
- Flexibel (Modularisierung)
- Anpassbar (Erweiterungen/Kürzungen)
- Einheitlich (Konsistentes Item-Format)
- Interkulturell und sprachlich sensitiver Fragebogen

# Entwicklungsschritte



## 1. Schritt: Erfassung zentraler Zieldimensionen



Quelle: Rabung (2007)

## 2. Schritt: Sichtung diagnostischer Testverfahren

- Klassifikationssysteme (ICD, ICF, DSM)
- Übersichtsbände zu psychometrischen Verfahren
- Einzelne psychometrische Verfahren (SCL, IIP, SF-36, PHQ, HADS, MI, ADS, SOMS, MSLQ, U-FB, FLZ etc.)

## 3. Schritt: Konstruktion des Fragebogens

- Formulierung bzw. Auswahl geeigneter Items
- Modulare Gruppierung (rationale Skalenkonstruktion)
- Beurteilung durch Experten (Wissenschaftler und Kliniker)
- Überarbeitung der Rückmeldungen



79 Items - 7 Module - 10 Skalen

## 4. Schritt: Psychometrische Überprüfung

### Stichprobe

- 530 Patienten aus 806 Hausarztpraxen 1 Jahr nach Inanspruchnahme (Follow-up zur DETECT Studie)

### Befunde

- Hohe Reliabilität der Skalen
- Hinweise auf Konstrukt- und differentielle Validität

### Einschränkungen

- Hinweise auf eingeschränkte Praktikabilität
- Hinweise auf eingeschränkte faktorielle Validität
- Hinweise auf optimierbare Ökonomie

Quelle: Rabung (2007)

# Entwicklungsschritte



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf



## 5. Schritt: Psychometrische Überprüfung

### Stichprobe 1

- Kontext: DETECT Studie (Hausarztpraxen)
- Ausgangsstichprobe: 6.501 Patienten aus 806 Praxen
- Erhebungszeitpunkt: 12-Monats-Follow-up

### Stichprobe 2

- Kontext: QS-Reha<sup>®</sup>-Verfahren (psychosom. Rehakliniken)
- Ausgangsstichprobe: > 2.000 Patienten aus 15 Kliniken
- Erhebungszeitpunkt: Aufnahme

- Umfassend, generisch und ökonomisch angelegtes Instrument zur Erfassung allgemeiner Aspekte psychosozialer Gesundheit
- Nachweise zu Praktikabilität, Reliabilität, Validität und Veränderungssensitivität
- Umfangreiche Referenzdaten aus „Allgemeinbevölkerung“ (Hausarztstichprobe) und von stationären Psychotherapiepatienten (QS-Reha®)

1. Somatoforme Beschwerden (SOM)
2. Depressivität (DEP)
3. Phobische Ängste (PHO)
4. Psychisches Wohlbefinden (WOHL)
5. Interaktionelle Schwierigkeiten (INT)
6. Selbstwirksamkeit (SELB)
7. Aktivität und Partizipation (A&P)
8. Soziale Unterstützung (SOZU)
9. Soziale Belastung (SOZB)

# HEALTH-49 - Beispielitems



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

Wie sehr litten Sie in den letzten zwei Wochen unter ...?

	nicht	wenig	mittel	ziemlich	sehr
1 Angst oder Furcht, alleine aus dem Haus zu gehen	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
2 Niedergeschlagenheit oder Traurigkeit	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
3 Rückenschmerzen	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
4 dem Gefühl, wertlos zu sein	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4

B Im Folgenden finden Sie einige Aussagen, mit denen man beschreiben kann, **wie man sich fühlt**.

Bitte geben Sie an, wie oft Sie sich **in den letzten zwei Wochen** so gefühlt haben!

	nie	selten	gelegentlich	oft	immer
1 Ich fühle mich gelöst	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
2 Ich fühle mich wohl	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
3 Ich bin entspannt	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
4 Ich fühle mich ausgeruht	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
5 Ich kann genießen	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4

# Entwicklungsschritte

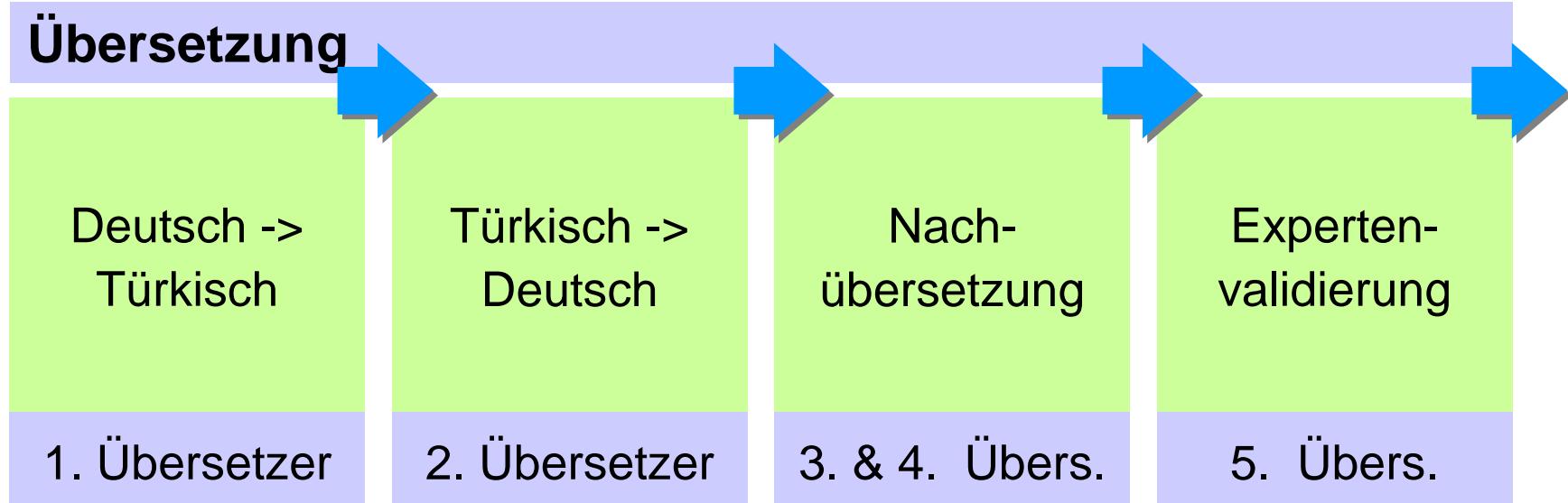


Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

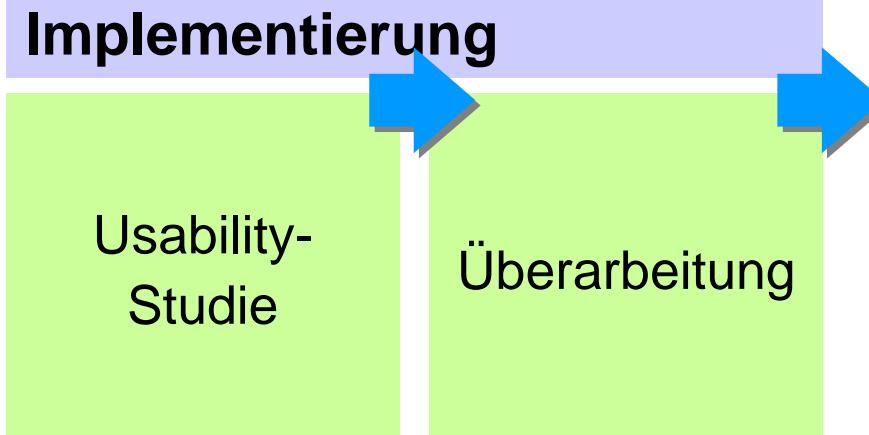


# T-HEALTH-49

## Entwicklungsphasen



Entwicklung erfordert ein hohes Maß interkulturell sensibler und unabhängiger Übersetzungsarbeit auf der Basis qualitativer Standards (Hambleton, 2001)



# Beispielitems (T-HEALTH-49)



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

**Alta ifade edilen durumlardan ötürü son iki hafta içinde ne kadar rahatsız旧dunuz?**

	yok	az	orta	oldukça	çok
1 Evden yalnız dışarıya çıkmaktan korkmak veya ürkmek	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
2 Moralsizlik veya üzgün	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
3 Bel ağruları	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
4 Kendini deňersiz hissetmek	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4

**B Aşağıda insanın kendini nasıl hissettiğini tarif edebilecegi bazı ifadeler bulacaksınız.**

Lütfen son iki hafta içerisinde bu hisleri ne kadar çok hissettiğinizi belirtiniz!

	hiçbir zaman	nadir	arada bir	sık sık	her zaman
1 Kendimi çözülmüş hissediyorum	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
2 Kendimi rahat hissediyorum	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
3 Kendimi gevşemiş hissediyorum	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
4 Kendimi dinlenmiş hissediyorum	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
5 Zevk alabiliyorum	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4

Fragebogen und Informationen unter  
[www.hamburger-module.de](http://www.hamburger-module.de)

## Stichprobe

- N = 311 Patienten (Aufnahmezeitpunkt),
- N = 268 (Entlassungszeitpunkt)
- Geschlecht: 59,1% weiblich
- Mittleres Alter: 46,7 Jahre (SD: 7,8)
- Höchster Schulabschluss: 45,0% „Ikkokul“ (~Grundschule)
- Berufl. Situation: 48,7% berufstätig, 19,6% arbeitslos

## Instrumente:

- T-HEALTH-49
- SCL-14
- ADS-K
- IIP-25
- SF-8
- Arztangaben

# T-HEALTH-49

## Ergebnisse - Praktikabilität



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

Anteil fehlender Werte	in %
HEALTH-49 (Studie 1)	6,9
HEALTH-49 (Studie 2)	2,8
T-HEALTH-49	9,7

# T-HEALTH-49

## Ergebnisse - Dimensionalität



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

9-Faktoren Lösung	T-Studie	Studie 1 N = 5.630 DETECT	Studie 2 N = 1.548 QS-Reha ®	Cut-off*
Varianzaufklärung (explorative FA)	65,8% (10)	64,0%	62,4%	
Modell Fit (konfirmatorischen FA)				
- Standardized Root Mean Square of Residuals (SRMR)	0,071	0,043	0,056	<0,08
- Root Mean Square Error Approximation (RMSEA)	0,054	0,046	0,054	<0,06
- Comparative Fit Index (CFI)	0,967	0,915	0,868	>0,95

\* nach Hu & Bentler (1998). Psychol Meth; 3: 424-453

# T-HEALTH-49

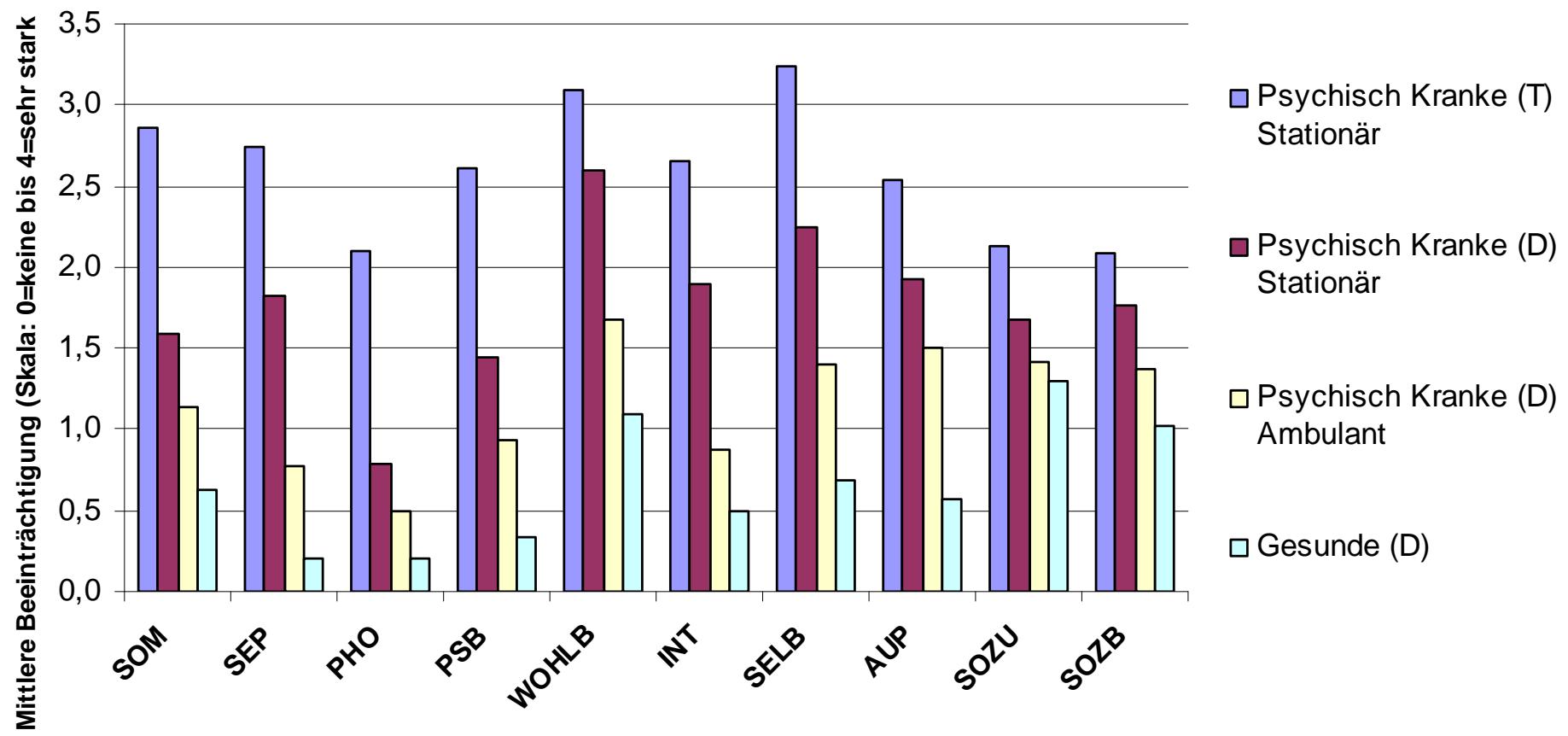
## Ergebnisse - Reliabilität



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf

	T-Studie	Studie 1	Studie 2
Cronbach's Alpha			
Somatoforme Beschwerden (SOM)	0,83	0,82	0,82
Depressivität (DEP)	0,84	0,88	0,88
Phobische Ängste (PHO)	0,89	0,82	0,86
Beschwerden gesamt (PSB)	0,80	0,89	0,89
Psychisches Wohlbefinden (WOHL)	0,88	0,91	0,87
Interaktionelle Schwierigkeiten (INT)	0,90	0,90	0,90
Selbstwirksamkeit (SELB)	0,81	0,91	0,87
Aktivität und Partizipation (A&P)	0,83	0,85	0,83
Soziale Unterstützung (SOZU)	0,87	0,87	0,83
Soziale Belastung (SOZB)	0,74	0,76	0,73

	T-Studie	Studie 1	Studie 2
Faktorielle Validität	0,36	0,37	0,38
Mittlere Korrelation zwischen den einzelnen HEALTH Skalen			
Konstrukt Validität			
Korrelation (T-)HEALTH-SOM - SCL-SOM	0,81		0,85
Korrelation (T-)HEALTH-DEP - SCL-DEP	0,76	0,73	0,87
Korrelation (T-)HEALTH-PHO - SCL-PHO	0,83		0,84
Korrelation (T-)HEALTH-PSB - SCL-GSI	0,81		0,89
Korrelation (T-)HEALTH-INT - IIP-Ges	0,31		0,75
Korrelation (T-)HEALTH--SELB - SF-8-PSK	0,47		0,65
Korrelation (T-)HEALTH--A&P - SF-8-PSK	0,46		0,68

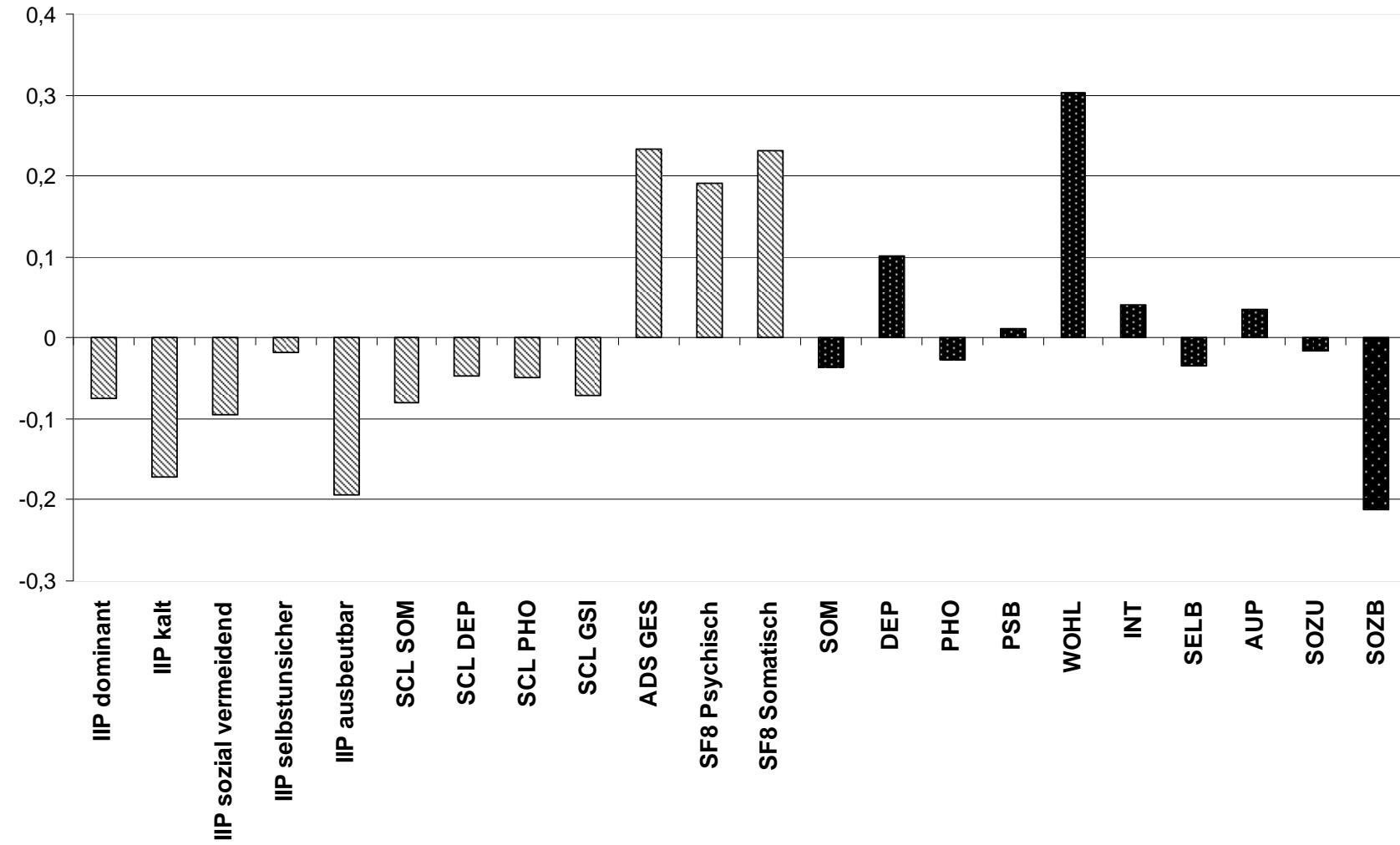


# T-HEALTH-49

## Ergebnisse – Änderungssensitivität



Universitätsklinikum  
Hamburg-Eppendorf



# Zusammenfassung

---

- T-HEALTH-49 kann als umfassend, generisch und ökonomisch angelegtes türkischsprachiges Instrument zur Erfassung allgemeiner Aspekte psychosozialer Gesundheit angesehen werden
- Möglichkeit zur Verwendung als Gesamtinstrument oder Auswahl einzelner Module
- Erste Nachweise zu Praktikabilität, Reliabilität und Validität
- Veränderungssensitivität nicht nachweisbar

# Ausblick

---

- Prüfung der Änderungssensitivität
- Prüfung der Kulturspezifität der Skala „Interaktionelle Schwierigkeiten“
- Weitergehende Validierung (v.a. Modul A&P)
- Erweiterungsmöglichkeiten (z.B. störungsspezifische Module)?
- Verbreiterung der Referenzdatenbasis (z.B. Allgemeinbevölkerung, ambulante Psychotherapiepatienten)
- Weitere Übersetzungen (bereits verfügbar: Englisch, Chinesisch)

Vielen Dank für Ihre  
Aufmerksamkeit



[mmoesko@uke.de](mailto:mmoesko@uke.de)